

Atera®

Dachlastenträger-Systeme
Roof Carrier Systems
Systèmes de porte-charge

Technischer Stand:
Latest State:
Dernier état techn.:
09.12.1998

Benutzer-Information User information Instruction à l'utilisateur

DIN 8418 • ISO/IEC Guide 37 - 1983

Europa-Patent • DIN 75 302 • Australian Standard 1235-1991 •

Produktion/Production

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	02	03	04	05	06
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----



Fahrzeugtyp/Car model/Type de véhicule:

Suzuki Vitara X-90

Baujahr/Model year/Année:

1996-

Zulässige Dachlast, verteilt: 40 kg
Maximum load: 40 kg distributed
Charge de toit autorisée: 40 kg



Wichtig!

- Vor Erstgebrauch lesen!
- Montage nach dieser Vorlage!
- Dokument aufbewahren!

Important!

- Read before using!
- Mount it following this information!
- Keep the document!

Important!

- A lire avant première utilisation!
- Tenir compte des instruction de montage!
- Conserver le document!

F-Träger/F-carrier

Porte charge complet

Tragrohr/Crossbar/Barre: 32x22x1,25 mm

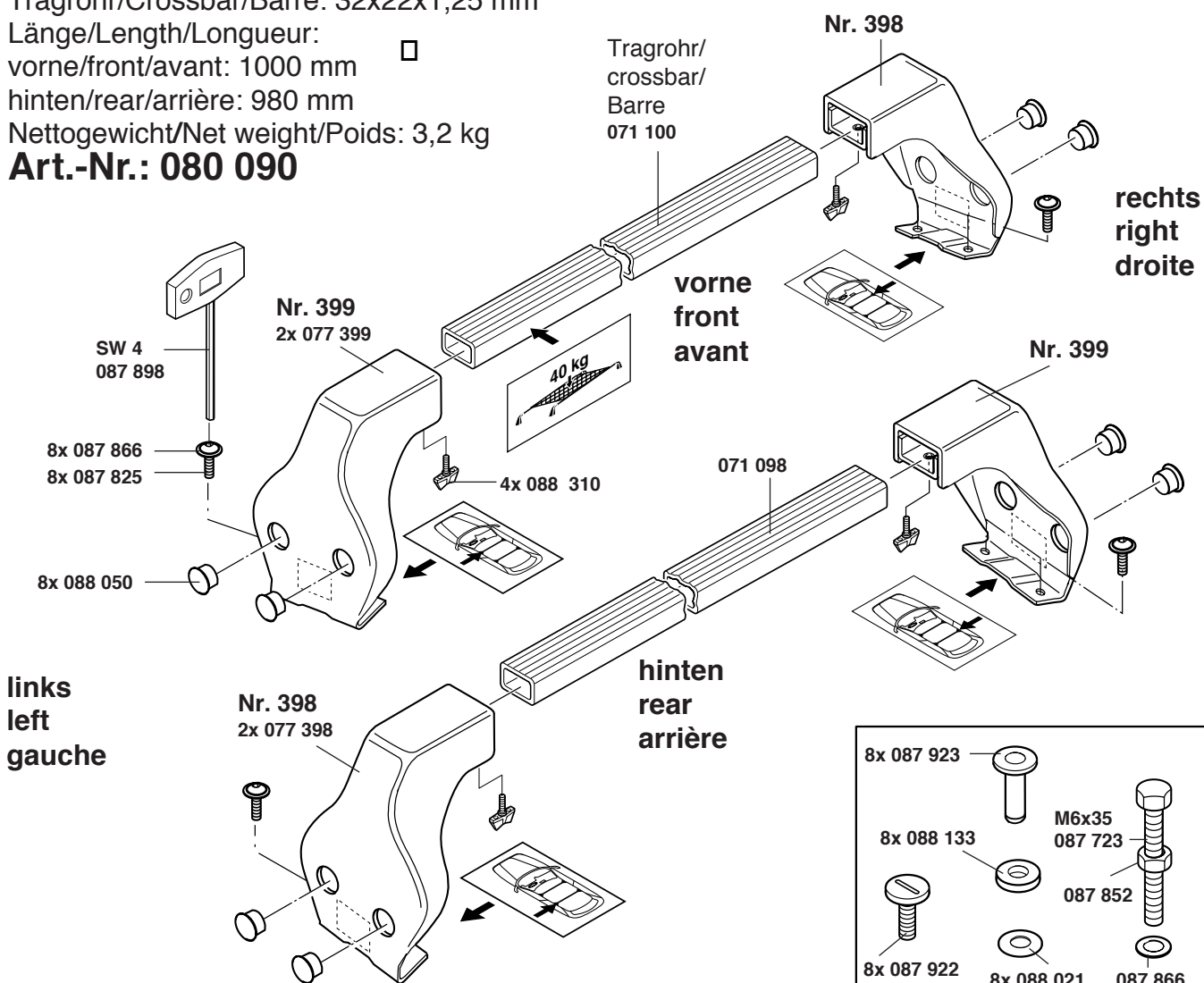
Länge/Length/Longueur:

vorne/front/avant: 1000 mm

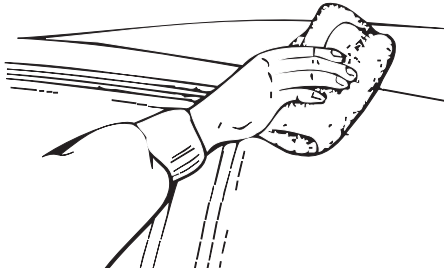
hinten/rear/arrière: 980 mm

Nettogewicht/Net weight/Poids: 3,2 kg

Art.-Nr.: 080 090



①



Vor Montage auf dem Fahrzeugdach

Reinigung des Daches und des Trägers wird vor jeder Verwendung empfohlen! (Lackschäden)

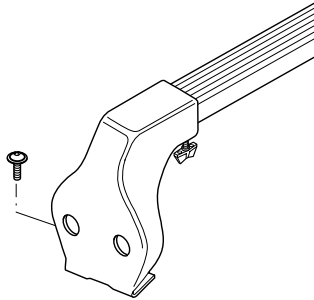
Before mounting on car roof

Cleaning of the car roof and the carrier is recommended by every use!

Avant le montage sur la toiture du véhicule

Le nettoyage de la toiture et du porte-bagages est recommandé avant chaque utilisation (dommages à la peinture)!

②

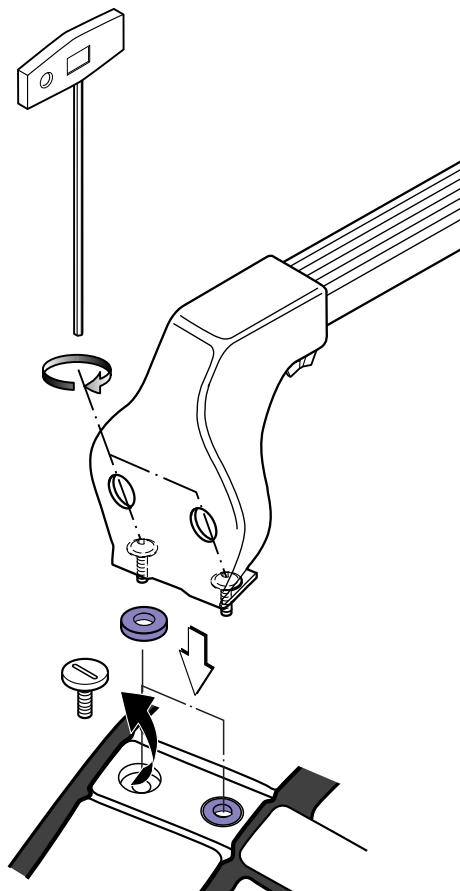


Trägerbügel mit Linsenschrauben und Scheiben kompletieren.

Install the oval head screws and washers in the carrying bow!

Compléter les étriers de support par des vis à tête bombée et par des disques.

③



Vor der Erstmontage

Wichtiger Hinweis:

Die Befestigungsgewinde für den Träger im Fahrzeugdach sind von einer Fachwerkstatt einzubringen (Eine entsprechende Einbauanweisung ist als Anhang beigelegt).

Before first mounting

Important note:

The fastening threads for the car roof carrier are to be installed by a specialised workshop (observing the installation instructions enclosed).

Avant le premier montage

Remarque importante:

Les filets de fixation du support doivent être insérés dans la toiture du véhicule par un garage spécialisé (en annexe vous trouverez les instructions de montage correspondantes).

Montagebereiche beachten!

Abdeckschrauben an den Befestigungspunkten entfernen. Kunststoffscheiben einlegen. Trägerbügel auf die Befestigungspunkte im Fahrzeugdach setzen (Kennzeichnung vorne/hinten beachten). Linsenschrauben und Flügelschrauben festdrehen.

Observe mounting positions!

Remove the cover screws from the fixing points. Insert the plastic washers. Place the carrying bow onto the fixing points in the car roof (observe marking front/rear). Tighten the oval head screws and wing screws.

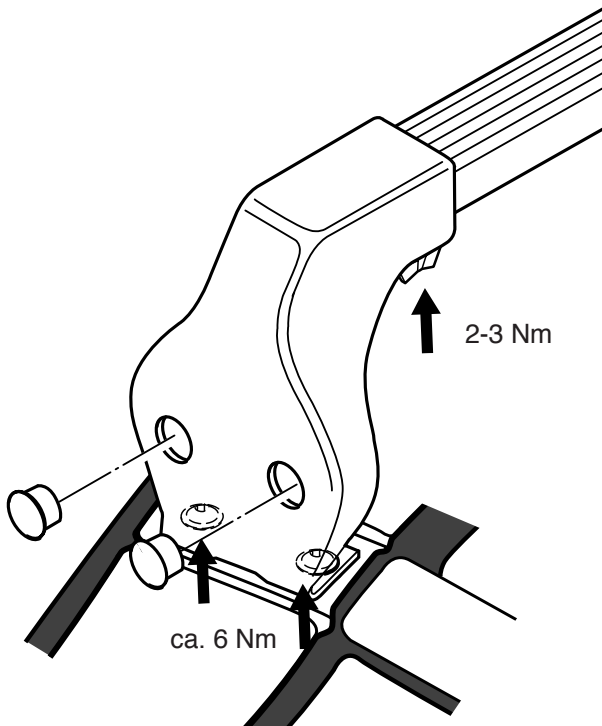
Tenir compte des zones de montage!

Retirer les vis de recouvrement aux points de fixation. Insérer les disques en matière plastique. Engager les étriers de support sur les points de fixation dans la toiture du véhicule (en tenant compte des repères avant/arrière). Serrer à fond les vis à tête bombée et les vis à ailettes.



Der Träger muß vor der Beladung unbedingt auf dem Fahrzeug fest angezogen werden!
The carrier has to be tightened absolutely before each loading!
Le porte-bagages doit de nouveau être serré fermement avant le chargement du véhicule!

✓



Endkontrolle

Wichtig!
 Alle Schrauben fest anziehen, nach kurzer Zeit nachziehen und dann in regelmäßigen Zeitabständen auf festen Sitz prüfen.
 Gummistopfen einsetzen.

Last check

Important!
 Before driving check that all screws are fully tightened.
 Insert rubber caps.

Contrôle final

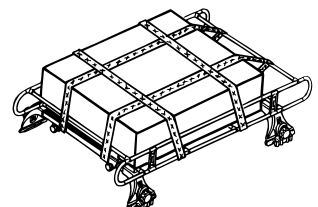
Remarque importante!
 Serrer à fond toutes les vis, puis les resserrer après peu de temps et enfin vérifier régulièrement le bon serrage des vis.
 Mettre en place des bouchons de caoutchouc.

Hinweise:

1. Bei Nichtbenutzung (cW-Wert) und vor Benutzen einer Waschanlage Dachlastenträger vom Fahrzeug abnehmen.
2. Für die Original-Lastenträger-Systeme sowie importierte Artikel übernimmt der Hersteller die Gewährleistung nach aktueller gesetzlicher Regelung, soweit es sich um Werksfehler handelt. Das beanstandete Teil muß dem Hersteller zwecks Prüfung kostenfrei zur Verfügung gestellt werden und wird bei berechtigter Reklamation einschließlich der angefallenen Auslagen ersetzt. Bei Reklamationen ist je eine Kopie der Benutzer-Information sowie des Kaufbelegs mit einzusenden.
3. Veränderungen unserer Teile bzw. Vorgaben sowie zweckentfremdete Verwendung liegen außerhalb unserer Verantwortung. Wir haften nicht für fehlerhaften Aufbau bzw. fehlerhafte Benutzung.
4. Änderungen jederzeit vorbehalten.

Warnungen!

1. Die Tragrohre müssen bei geschlossenen montierten Trägern so weit wie möglich in unsere Stützfüße eingeschoben werden.
2. Beachten Sie verändertes Fahrverhalten bei montierten bzw. beladenen Dachlastenträgern (z.B. Seitenwind, Kurven- und Bremsverhalten!).
3. Beladung: Unbedingt auf verteilte Last (Durchbiegen der Tragrohre) und niederen Schwerpunkt achten!
4. Die zulässige Dachlast gemäß Bedienungsanleitung des Fahrzeugherstellers oder eine gegebenenfalls niedrigere Lastwertangabe des Trägerherstellers, dürfen nicht überschritten werden. Zulässige Dachlast = Gewicht Dachlastenträger + Zubehör + Beladung.
5. Die Ladung stets gut mit speziellen Gurten sichern! Lange Lasten müssen auch am Fahrzeugbug bzw. -heck befestigt werden.

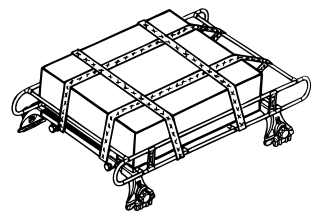


Recommendations:

1. Remove the roof carrier from the car when not in use (cw-factor) or by using an automatically car wash.
2. For the original roof carrier systems the producer will take over the full warranty, if it is a question of defectively produced material. The part in question have to be send back, free of any charge, to all the expenses. In case of any claim, you have to send back the users information and the purchase receipt.
3. For all changes out of our engineering instructions or purposes other then originally intend we assume no responsibility. We are not responsible for incorrect montage or deficient use.
4. All changes at any time reserved.

Warnings!

1. Our crossbars have to be placed inside the plug field of our supports as much as possible.
2. The vehicle handles differently (vulnerability to side wind, cornering, breaking) when a roof rack is fitted and especially when it is loaded.
3. The loading of the rack should distribute the weight evenly and produce the lowest possible centre of gravity. Items of luggage must not protrude out from the load-carrying surface to any great extent (danger of injury, damaging of the rear-flap).
4. Do not exceed the licenced roof load indicated by the vehicle manufacturer.
Licenced roof load = weight roof carrier + accessories + load.
5. For safety use special straps!



Notas:

1. En cas de non-utilisation (valeur cW) et avant l'utilisation d'une station de lavage automatique, enlever le porte-bagages du véhicule.
2. Le constructeur endosse la garantie pour les porte-bagages originaux ainsi que pour les produits importés conformément aux règlements en vigueur, dans la mesure où il s'agit de défauts incombant à l'atelier. Les pièces incriminées doivent être mises à la disposition du constructeur pour vérification franco de tous frais. Si la réclamation s'avère fondée, ces pièces sont remboursées en même temps que d'éventuels frais encourus. En cas de réclamation, il convient de joindre à l'envoi respectivement une copie de l'information pour l'utilisateur ainsi que le récépissé d'achat.
3. Toutes modifications apportées à nos pièces ou données ainsi qu'applications en dehors de l'usage prévu nous dégagent de notre responsabilité. Notre responsabilité n'est pas engagée en cas de montage défectueux ou en cas d'utilisation incorrecte.
4. Tous droits de modifications réservés à tout moment.

Attention!

1. Lorsque les supports sont fermés, glisser les tubes dans les pieds de support tant loin que possible.
2. Veuillez tenir compte des modifications du comportement de conduite lorsque les porte-bagages sont adaptés voire chargés (vent latéral, tenue dans les virages et de freinage par exemple).
3. Chargement: veiller absolument à répartir également les charges (inflexion des tubes de support) et à abaisser le centre de gravité!
4. Ne dépasser en aucun cas la charge sur le toit admissible au regard du mode d'emploi du constructeur du véhicule ou, le cas échéant, si elle est plus petite, celle du constructeur du porte-bagages. Charge sur le toit admissible = poids du porte-bagages + accessoires + chargement.
5. Arrimer le chargement au moyen de courroies spéciales! De longues charges doivent également être arrimées à l'avant et à l'arrière du véhicule.

Hersteller/Manufacturer:

Atera[®]

Eberhard Tittel GmbH
Postfach 2240
D-88192 Ravensburg

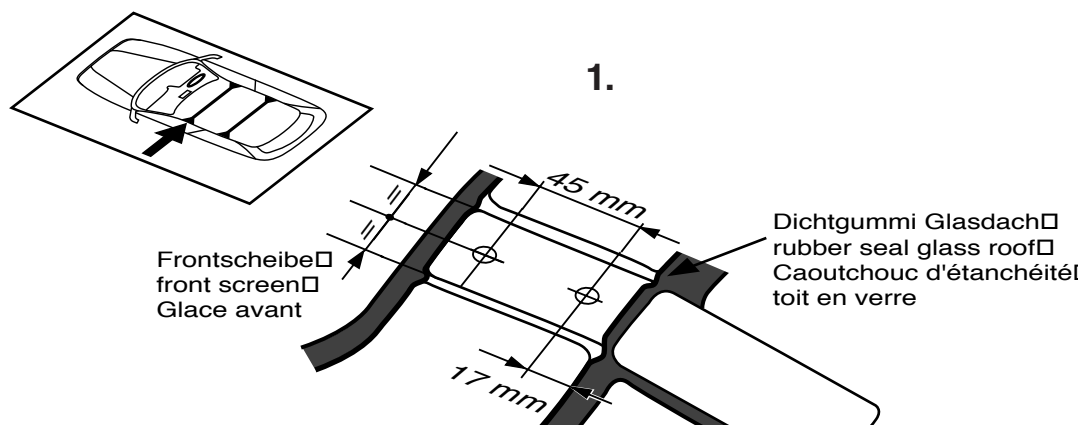
Telefon (0751) 7604-0
Telefax (0751) 7604-76

E-Mail: info@atera.de
Web: www.atera.de



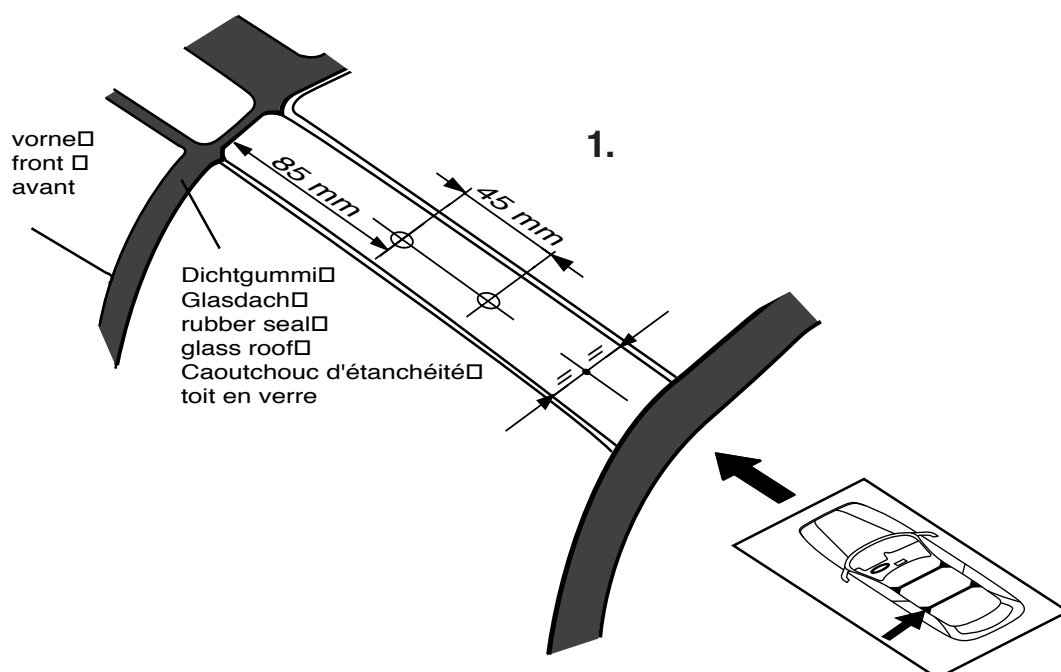
**Einbauanweisung für Ihre Kfz-Werkstatt:
Einsetzen von Blindnietmuttern ins Fahrzeugdach**
**Installation instructions for your garage:
inserting of blind rivet nuts into the car roof**
**Instructions de montage pour votre garage:
insertion des écrous à rivet aveugle dans la toiture du véhicule**

**Vorne
Front
Avant**



1. Lage der Bohrungen auf der Kunststoffabdeckleiste anzeichnen.
 2. Vor dem Bohren alle Zwischenräume zwischen Kunststoffabdeckleiste und Fahrzeug mit leicht lösbarem Klebeband sauber abkleben.
1. Mark the positions of the drill holes on the plastic cover strip.
 2. Before drilling, apply easily removable adhesive tape to all clearances between the plastic cover strip and the car.
1. Marquer la position des perçages sur le listel de recouvrement en matière plastique.
 2. Avant le perçage, couvrir tous les espaces entre le listel de recouvrement en matière plastique et le véhicule de ruban auto-collant facilement détachable.

**Hinten
Rear
Arrière**



3. Kunststoff-Abdeckleiste und Fahrzeugdach an den Markierungen mit $\varnothing$ 4 mm vorbohren, dann mit $\varnothing$ 9 mm durchbohren! Achtung! Maximale Bohrtiefe 15 mm!
 4. Kunststoff-Abdeckleiste mit $\varnothing$ 14,5 mm vorsichtig aufbohren! Kleberreste von der Abdeckleiste an der Auflagefläche für Dichtgummi sorgfältig entfernen. Alle Bohrspäne gründlich entfernen (Rostgefahr)!
 5. Dichtgummi und Blindnietmutter einsetzen.
 6. Falls vorhanden, spezielles Einbauwerkzeug für Blindnietmutter verwenden, ansonsten mitgelieferte Hilfswerkzeuge (Spannscheibe, Sechskantmutter, Sechskantschraube) wie folgt benutzen:
 - 3 Spannscheiben einlegen (2 vom Grundträger verwenden)
 - Sechskantschraube von Hand ganz in die Blindnietmutter eindrehen
 - Sechskantmutter nun gegen die Spannscheibe drehen
 - Sechskantschraube mit Werkzeugschlüssel festhalten und Sechskantmutter in Pfeilrichtung auf der Schraube nach unten drehen bis Mutter schwergängig wird; dabei wird die Blindnietmutter verstaucht.
 - Wenn die Blindnietmutter festsitzt, Hilfswerkzeuge entfernen (Sechskantschraube herausdrehen).
-
3. Pilot-drill into the plastic cover strip and car roof at the marked positions using a $\varnothing$ 4 mm drill. Drill through using a $\varnothing$ 9 mm drill. Attention: Maximum drilling depth = 15 mm!
 4. Carefully drill into the plastic cover strip using a $\varnothing$ 14,5 mm drill. Make sure to remove residual adhesive from the cover strip at the supporting surface of the rubber seal. Thoroughly remove all drilling chips (danger of corrosion)!
 5. Insert the rubber seal and blind rivet nut.
 6. Use special fitting tools for blind rivet nuts, if available. If not, use the delivered auxiliary tools (conical spring washer, hexagon nut, hexagon head cap screw) as follows:
 - Insert three conical spring washers (take two from base carrier)
 - Screw in the hexagon head cap screw entirely into the blind rivet nut by hand.
 - Screw in the hexagon nut against the conical spring washer.
 - Hold the hexagon head cap screw by means of a wrench and screw the hexagon nut downwards on the screw and in the direction of the arrow until the nut becomes tight. The blind rivet nut is upset during this operation.
 - Once the blind rivet nut fits tight, remove the auxiliary tools (screw out the hexagon head cap screw).
-
3. Amorcer le listel de recouvrement en matière plastique et la toiture du véhicule au niveau des repères au moyen d'une mèche de $\varnothing$ 4 mm, avant de percer avec une mèche de $\varnothing$ 9 mm! Attention! Profondeur maximale de perçage 15 mm!
 4. Percer avec soin le listel de recouvrement en matière plastique avec une mèche de $\varnothing$ 14,5 mm! Enlever soigneusement les résidus de colle du listel de recouvrement au niveau de la surface d'appui pour le caoutchouc d'étanchéité. Retirer soigneusement toutes les ébarbures de perçage (risque de formation de rouille)!
 5. Mettre en place le caoutchouc d'étanchéité et les écrous à rivet aveugle.
 6. Le cas échéant, recourir à l'outillage spécifique pour les écrous à rivet aveugle, sinon utiliser les outils d'appoint faisant partie de la fourniture (rondelle élastique bombée, écrou hexagonal, boulon hexagonal) de la façon suivante:
 - insérer trois rondelles élastiques bombées (deux du support de base)
 - engager à fond à la main le boulon hexagonal dans l'écrou à rivet aveugle
 - serrer maintenant l'écrou hexagonal contre la rondelle élastique bombée
 - maintenir le boulon hexagonal au moyen de la clé et enfoncer l'écrou hexagonal dans le sens de la flèche sur le boulon, jusqu'à ce que l'écrou pénètre difficilement; l'écrou à rivet aveugle est déformé sous pression
 - une fois que l'écrou à rivet aveugle est calé, retirer les outils d'appoint (desserrer complètement le boulon hexagonal)

